Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austryackiego.

Część LXIII.

Wydana i rozesłana: dnia 27. Października 1852.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

LXIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 27. October 1852.

Część LXIII.

Wydana i rozesłana dnia 27. Października 1852.

207.

Traktat między Austryą i Niderlandami z d. 28. Sierpnia 1852 r.,

zawarty w przedmiocie wzajemnego wydawania zbrodniarzy.

My Franciszek Józef pierwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiążę Austryi; Wielki-Książę Krakowa; Książę Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy, Bukowiny, górnego i dolnego Szląska; Wielki-Książę Siedmiogrodu, Margrabia Morawii; uksiążęcony Hrabia Habsburga i Tyrolu i t. d.,

Czynimy niniejszem wiadomo wszem w obec i każdemu z osobna, komu na tem zależy:

Ponieważ przez pełnomocnika Naszego i pełnomocnika Jego Król. Mości Króla niderlandzkiego zawartą i podpisaną została w Hadze dnia 28. miesiąca Sierpnia 1852. konwencya względem wzajemnego wydawania zbrodniarzy, której treść następująca:

Tekst pierwotny.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche

et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

ayant jugé utile de régler par une convention, l'extradition de malfaiteurs, conformément à la législation des deux Pays

Przekład.

Jego Ces. Król. Mość Cesarz Austryi

tudzież

Jego Król. Mość Król Niderlandów

uznawszy za potrzebne, wzajemne wydawanie zbrodniarzy uregulować przez konwencyę, zgodną z ustawodawstwem państw obu-

LXIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 27. October 1852.

207.

Staats-Vertrag zwischen Oesterreich und den Niederlanden vom 28. August 1852,

wegen gegenseitiger Auslieferung von Verbrechern.

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator;

Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiario Suae Majestatis Regis Belgii, Conventio de mutua maleficorum extraditione Hagae Comitum die 28. mensis Augusti anni 1852 inita et signata est tenoris sequentis:

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

und

Seine Majestät der König der Niederlande

haben für zweckmässig erachtet, die wechselseitige Auslieferung der Verbrecher im Ein-

respectifs, ont muni à cet effet de Leurs pleins pouvoirs savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, le Baron Antoine de Doblhoff-Dier, Commandeur de nombre de l'Ordre Royal et distingué de Charles III. d'Espagne, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour des Pays-Bas; — et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Herman van Sonsbeeck, Chevalier de l'Ordre du Lion Neerlandais, Grand' Croix de l'Ordre de l'Etoile Polaire, de Suède, — de l' Ordre du Sauveur, de la Grèce, — de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, de Sardaigne, —de l'Ordre de Leopold, de Belgique, — de l'Ordre national de la Légion d'honneur, — de l' Ordre de l' Aigle rouge de Prusse, — et de l'Ordre de Charles III. d'Espagne, — Son Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après s' être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivants:

Article 1.

Les Gouvernements Autrichien et Neerlandais s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, à l'exception de Leurs nationaux, les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou contre lesquels une ordonnance de poursuite, avec mandat d'arrêt, est prononcée par le juge de celui des deux Etats, qui réclame l'extradition.

Sont compris, quant à l'application de cette convention, dans la dénomination de nationaux, les étrangers, qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux nationaux,

dwóch, nadali tym końcem pełnomocnictwa, a mianowicie;

Jego Ces. Król. Mość Cesarz Austryi nadał pełnomocnictwo baronowi Antoniemu Doblhoff-Dier, komandorowi z rzeczywistej liczby wysokiego królewskiego orderu Karola III. Hiszpanii, Swemu nadzwyczajnemu posłowi i umocowanemu ministrowi przy dworze króla niderlandzkiego; a zaś **Jego Król. Mość Król Niderlandów** nadał pełnomocnictwo panu Hermanowi Sonsbeeck, kawalerowi niderlandzkiego orderu lwa, kawalerowi Wielkiego krzyża szwedzkiego orderu gwiazdy północnej, greckiego orderu Zbawiciela, sardyńskiego orderu św. Maurycego i Łazarza, belgijskiego orderu Leopolda, narodowego orderu legii honorowej, pruskiego orderu orła czerwonego i orderu Karola III. Hiszpanii; Swemu ministrowi spraw wewnętrznych;

którzy pełnomocnicy, po wzajemnem sobie udzieleniu pełnomocnictw swoich, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Rządy austryacki i niderlandzki, obowiązują się wydawać sobie wzajemnie na żądanie strony dotyczącej — z wyjątkiem swych poddanych własnych — takie osoby, które przez sędziego państwa, żądającego wydania, albo już są zasądzonemi, albo postawionemi w stanie zaskarżenia, albo przeciw którym sędzia nakazał poszukiwanie na drodze karnej na mocy rozkazu aresztowania.

Pod nazwiskiem własnych poddanych, rozumieć należy, przy zastosowaniu niniejszej konwencyi, tych także cudzoziemców, którzy na mocy ustaw tego kraju, do którego zaniesiono żądanie wydania, postawieni

klange mit der Gesetzgebung der beiden Staaten durch eine Uebereinkunft zu regeln, und haben zu diesem Ende mit Ihren Vollmachten versehen; und zwar

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

den Freiherrn Anton von Doblhoff-Dier, Commandeur aus der effectiven Zahl des hohen königlichen Ordens Carl III. von Spanien, Allerhöchst Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich-niederländischen Hofe, und

Seine Majestät der König der Niederlande

den Herrn Hermann van Sonsbeeck, Ritter des niederländischen Löwen-Ordens, Grosskreuz des schwedischen Polarstern-Ordens, des griechischen Erlöser-Ordens, des sardinischen Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, des belgischen Leopold-Ordens, des National-Ordens der Ehrenlegion, des preussischen rothen Adler-Ordens und des Ordens Carl III. von Spanien, Allerhöchst Ihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

welche Bevollmächtigte nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die österreichische und niederländische Regierung verpflichten sich, einander auf Ersuchen des anderen Theiles — mit Ausnahme ihrer eigenen Staats-Angehörigen — jene Individuen wechselseitig auszuliefern, die von dem Richter des die Auslieferung ansprechenden Staates entweder verurtheilt, oder in Anklagestand versetzt sind, oder gegen welche von demselben eine strafgerichtliche Verfolgung mit Verhaftbefehl angeordnet worden ist.

Unter der Benennung von eigenen Staats-Angehörigen sind, was die Anwendung dieser Convention betrifft, auch diejenigen Ausländer einbegriffen, welche nach den Gesetzen des Landes, an welches das Auslieferungs-Ersuchen ergangen ist, den Einheimischen gleichge-

ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays, et après s'être mariés à une femme du pays, ont un ou plusieurs enfants de ce mariage nés dans le pays.

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que pourles crimes ou délits suivants:

1. Homicide volontaire, y compris assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide;

2. viol;

3. incendie;

4. faux en écriture publique et privée, y compris la contrefaçon ou falsification de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics;

5. fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie et émission, avec connaissance, de monnaie fausse;

6. faux témoignage;

7. vol, commis avec violance ou d'autres circonstances aggravavantes, escroquerie, concussion, corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;

8. banqueroute frauduleuse.

Cette extradition n'aura lieu, que lorsque le crime ou délit aura été commis sur le territoire de l'Etat, par lequel la demande d'extradition est faite, à l'exception des crimes et délits, mentionnés sous les Nos 4 et 5 ci-dessus, pour lesquels l'extradition peut être réclamée en tout cas par l'Etat contre les lois duquel le crime ou délit aura été commis, pourvu quil ne'

są na równi z krajowcami, tudzież tych cudzoziemców, którzy osiedli w kraju i mają jedno lub więcej dzieci w kraju zrodzonych z małżonki krajowej.

Artykuł 2.

Wydawanie rozciągać się będzie tylko na następujące zbrodnie lub wykroczenia:

1) Zabójstwo rozmyślne (morderstwo), licząc w to skrytobójstwo, otrucie, morderstwo na rodzicach i dzieciach;

2) zgwałcenie niewiasty;

3) podpalenie;

4) sfałszowanie dokumentów publicznych i prywatnych, licząc w to podrabianie lub fałszowanie not bankowych, pieniędzy papierowych i papierów kredytu publicznego;

5) wybijanie fałszywych monet i fałszowanie monet i wiadome wydawanie fałszywych monet;

6) fałszywe świadectwo sądowe i fałszywa przysięga sądowa:

7) kradzież, popełniona gwałtem lub pod innemi okolicznościami uciążającemi, oszustwo, wymuszanie podarunków ze strony urzędników publicznych, przekupstwo onychże, lub przeniewierzenie ze strony urzędników publicznych depozytowych i rachunkowych.

8) bankructwo oszustne.

Wydanie wtedy tylko miejsce mieć będzie, jeżeli zbrodnia lub przestępstwo popełnionem zostało w obrębie tego państwa, które żąda wydania, wyjąwszy zbrodnie i przestępstwa pod 4) i 5) wyrażone; względem których w każdym razie to państwo wydania żądać może, przeciw którego ustawom zbrodnia lub przestępstwo popełnionem zostało; wyłączając ten przypadek,

stellt sind, sowie jene Ausländer, welche sich im Lande niedergelassen und aus einer Ehe mit einer Eingebornen ein oder mehrere im Lande geborne Kinder haben.

Artikel 2.

Die Auslieferung wird nur für folgende Verbrechen oder Vergehen stattfinden:

1. Absichtliche Tödtung (Mord) mit Inbegriff des Meuchelmordes, der Vergiftung, des Elternmordes und des Kindesmordes;

2. Nothzucht;

3. Brandlegung;

4. Verfälschung von öffentlichen und Privat-Urkunden, mit Inbegriff der Nachmachung oder Verfälschung von Banknoten, Papiergeld und öffentlichen Creditspapieren;

4. Falschmünzerei, Münzverfälschung und wissentliche Ausgabe falscher Münze;

6. falsches gerichtliches Zeugniss und falscher gerichtlicher Eid;

7. Diebstahl, verübt mit Gewalt oder unter anderen erschwerenden Umständen, Betrug, Erpressung von Seite öffentlicher Beamten, Bestechung derselben, Unterschlagung oder Veruntreuung durch öffentliche Depositen- und Rechnungs-Beamte;

8. betrügerischer Bankrott.

Diese Auslieferung wird nur dann stattfinden, wenn das Verbrechen oder das Vergehen auf dem Gebiete desjenigen Staates, welcher die Auslieferung verlangt, begangen wurde, mit Ausnahme der oben unter 4. und 5. erwähnten Verbrechen und Vergehen, für welche in jedem Falle derjenige Staat die Auslieferung ansprechen kann, gegen dessen Gesetze das Verbrechen oder das Vergehen verübt wurde; vorausgesetzt, dass eine dieser gesetzwidri-

soit pas commis sur le territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu, lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine, dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Si l'individu réclamé est poursuivi, ou se trouve détenu, pour un autre crime ou délit, commis contre les lois du pays, auquel l'extradition est demandée, son extradition sera differée jusqu' à ce qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine. Il en est de même lorsque l'individu réclamé est détenu pour dettes, en vertu d'une condamnation, antérieure à la demande d'extradition.

Article 4.

L'extradition ne pourra avoir lieu, si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original, ou d'une expédition authentique du jugement, ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou de l'ordonnance de poursuite avec mandat d'arrêt, délivrée dans les for-

jeżeli która z owych czynności nieprawnych nie była popełnioną w obrębie tego państwa, od którego wydanie jest żądanem.

Artykuł 3.

Wydanie nie będzie mieć miejsca, jeżeli żądanie onegoż ma za powód tę samę zbrodnię lub to samo wykroczenie, za które osoba, której wydanie jest żądanem, albo właśnie cierpi, albo już odcierpiała karę w tym kraju, od którego wydanie jest żądanem.

Jeżeli osoba reklamowana, jest poszukiwaną lub aresztowaną z powodu innej zbrodni lub innego wykroczenia, popełnionego przeciw ustawom kraju, od którego wydanie jest żądanem, wydanie jej będzie odwleczone aż do chwili, w której albo zostanie uwolnioną, albo za niewinną uznaną, albo odbędzie karę swoję. To samo będzie mieć miejsce, jeżeli osoba reklamowana, jest osadzoną w areszcie za długi na mocy zasądzenia, poprzedzającego żądanie wydania.

Artykuł 4.

Wydanie nie będzie mogło mieć miejsca, jeżeli nastąpiło przedawnienie zaskarżenia lub kary, według ustaw tego kraju, od którego wydanie jest żądanem.

Artykuł 5.

Wydanie żądanem będzie w drodze dyplomatycznej, dozwolonem zostanie tylko wtenczas, jeżeli będzie okazanym oryginał lub odpis wierzytelny wyroku, którym orzeczone zostało zasądzenie, albo postawienie w stan zaskarżenia, lub uchwały poszukiwania karnego z nakazem aresztowania,

gen Handlungen nicht auf dem Gebiete des Staates, der um die Auslieferung ersucht wird, begangen worden sei.

Artikel 3.

Die Auslieferung findet nicht Statt, wenn das Begehren um dieselbe durch das nämliche Verbrechen oder Vergehen begründet ist, für welches das zurückgeforderte Individuum, in dem Lande, das um die Auslieferung angegangen wird, eine Strafe aussteht oder schon ausgestanden hat.

Wenn das zurückgeforderte Individuum wegen eines anderen Verbrechens oder Vergehens gegen die Gesetze des um die Auslieferung ersuchten Landes verfolgt wird oder verhaftet ist, so wird dessen Auslieferung verschoben, bis es entweder entlassen oder freigesprochen ist, oder bis es seine Strafe ausgestanden hat. Dieses ist auch der Fall, wenn das zurückgeforderte Individuum in Folge einer dem Auslieferungs-Ansuchen vorangegangenen Verurtheilung wegen Schulden verhaftet ist.

Artikel 4.

Die Auslieferung wird nicht stattfinden können, wenn die Verjährung der Anklage oder der Strafe nach den Gesetzen des Landes, an welches das Auslieferungsbegehren gestellt wird, eingetreten ist.

Artikel 5.

Die Auslieferung wird auf diplomatischem Wege verlangt, und nur bewilliget gegen Vorlage des Originales oder einer beglaubigten Abschrift des Erkenntnisses, wodurch die Verurtheilung oder Versetzung in den Anklagestand ausgesprochen wird, oder des mit Verhaftsbefehl erfolgten Beschlusses der strafgerichtlichen Verfolgung, welche richterliche Ver-

mes prescrites par la législation du Gouvernement qui fait la demande, et exprimant le crime ou délit, dont il s'agit, et la disposition pénale, qui lui est applicable.

które to sądowe rozporządzenia, wystawione być winny w formach przepisanych ustawami kraju, żądającego wydania, i w których wyrażona być musi zbrodnia lub wykroczenie, o które rzecz idzie, równie też kara, mająca być na to rozciągniętą.

Article 6.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, resteront á la charge de chacun des deux Etats, dans les limites de leurs territoires repsectifs.

Les frais de transport par le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant.

Au cas où le transport per merserait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire, accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Artykuł 6.

Koszta aresztowania, utrzymania i dalszego transportu osoby, której wydanie dozwolone zostało, ponosić będzie każde z państw obudwóch, w granicach swojich krajów.

Koszta transportu przez kraje między obudwoma państwami leżące, ponosić będzie rząd, żądający wydania.

W razie, gdy transport morzem uznany będzie za stosowniejszy, osoba wydaną być mająca, dostawioną będzie do tego portu. który oznaczy ajent dyplomatyczny lub konzularny państwa, żądającego wydania, którego kosztem także transport morzem się odbędzie.

Article 7.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins, domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation, par rapport à la restitution des frais, qui en resulteront.

Artykuł 7.

Jeżeli w ciągu śledztwa na drodze karnej, jeden z obudwóch rządów uznaje potrzebę wysłuchania świadków, zamieszkałych w drugiem państwie, będzie tego żądać w drodze dyplomatycznej przez rekwizycyę sądową, któremu żądaniu zadosyć uczynić należy przy zachowaniu ustaw tego kraju, w którym świadek słuchanym być ma.

Rządy, których się to tycze, zrzekają się wzajemnie wszelkiego żądania zwrotu kosztów, z tego powodu wynikających.

Article 8.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin l'dans autre

Artykuł 8.

Jeżeli w ciągu śledztwa na drodze karnej potrzebnem jest osobiste stawienie się

fügungen aber in den durch die Gesetzgebung des die Auslieferung verlangenden Staates vorgeschriebenen Formen ausgefertiget seyn müssen, und worin sowohl das Verbrechen oder Vergehen, um das es sich handelt, als auch die Strafbestimmung angegeben erscheint, die darauf anwendbar ist.

Artikel 6.

Die Kosten der Verhaftung, des Unterhaltes und der Weiterbeförderung des Individuums, dessen Auslieferung bewilliget wurde, fallen jedem der beiden Staaten, innerhalb der Gränzen ihrer betreffenden Gebiete, zur Last.

Die Kosten der Weiterbeförderung durch das Gebiet der Zwischenstaaten sind von dem die Auslieferung begehrenden Staate zu tragen.

Für den Fall, dass die Beförderung zur See für zweckmässiger erachtet würde, wird das auszuliefernde Individuum zu jenem Hafen abgestellt, den der von dem ansuchenden Staate, auf dessen Kosten auch die Einschiffung geschieht, beglaubigte diplomatische oder Consular-Agent bezeichnen wird.

Artikel 7.

Wenn im Verlaufe einer strafgerichtlichen Verhandlung eine der beiden Regierungen die Abhörung von Zeugen, die in dem anderen Staate ansässig sind, für nothwendig erachtet, so ist diess mittelst eines gerichtlichen Ersuchschreibens im diplomatischen Wege zu begehren, und dieses Begehren unter Beobachtung der Gesetze, wo der Zeuge zu vernehmen ist, in Ausführung zu bringen.

Die betreffenden Regierungen entsagen beiderseits jedem Anspruche auf Rückersatz der hieraus erwachsenden Kosten.

Artikel 8.

Wenn in einer strafgerichtlichen Verhandlung das persönliche Erscheinen eines Zeu-

pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation, qui lui sera faite, et, en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays, où l'audition devra avoir lieu.

Article 9.

Lorsque dans une cause pénale, la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, en tant qu' il n' y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre, à toute réclamation de frais, résultant du transport et du renvoi des criminels à confronter dans les limites de leurs territoires et de l'envoi et de la restitution des pièces et documents.

Article 10.

Toutes les pièces et documents à échanger en vertu de cette convention, peuvent être rédigés, selon la convenance des parties, ou en français ou en neerlandais ou en allemand (en caractères latins).

Article 11.

Par les stipulations ci-dessus, il est adhéré aux lois des deux pays, qui ont ou auront pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

świadka w drugim kraju; wówczas rząd jego własny upomni go, aby uczynił zadosyć wezwaniu, a jeżeli się do tego skłoni, wynagrodzone mu będą koszta podróży i utrzymania stosownie do taryf i ustaw tego kraju, w którym wysłuchanie świadka ma nastąpić.

Artykuł 9.

Jeżeli w ciągu śledztwa na drodze karnej uważaną będzie za pożyteczną lub potrzebną konfrontacya zbrodniarzy, uwięzionych w drugiem państwie, albo też zakomunikowanie dowodów i dokumentów, znajdujących się w ręku władz drugiego kraju; żądanie w tej mierze uczynionem będzie na drodze dyplomatycznej i stanie mu się zadosyć, jeżeli szczególne okoliczności nie stoją w drodze, i za przyjęciem obowiązku, iż zbrodniarze i pisma na powrót odesłanemi zostaną.

Obadwa rządy zrzekają się wzajemnie zwrotu kosztów, wynikających tak z transportu i odesłania zbrodniarzy, konfrontować się mających, w granicach swojich krajów, jako też urosłych z przesełania i zwrotu pism i dokumentów.

Artykuł 10.

Wszelkie pisma i dokumenta, mające być zamienionemi na mocy niniejszej konwencyi, mogą według upodobania stron kontraktujących być sporządzonemi w języku francuzkim, niderlandzkim lub niemieckim (pismem łacińskiem).

Artykuł 11.

Przy powyższych szczegółach, stosować się należy do ustaw obudwóch krajów, przez które regularny tok wydawania urządzonym będzie.

gen in dem anderen Lande nothwendig oder wünschenswerth ist, so wird ihn seine Regierung auffordern, der an ihn ergangenen Einladung Folge zu leisten, und im Zustimmungsfalle werden ihm die Reise- und Aufenthaltskosten nach den im Lande, wo die Abhörung Platz zu greifen hat, bestehenden Tarifen und gesetzlichen Bestimmungen vergütet.

Artikel 9.

Wenn bei einer strafgerichtlichen Verhandlung die Confrontation von Verbrechern, die in dem anderen Staate in Haft gehalten sind, oder aber die Mittheilung von Beweisstücken oder Urkunden, die sich in den Händen der Behörden des anderen Landes befinden, für nützlich oder nothwendig erachtet werden, so wird das diessfällige Ersuchen auf diplomatischem Wege gestellt, und demselben Folge gegeben werden, wenn nicht besondere Rücksichten dagegen streiten und unter der Verpflichtung, die Verbrecher und Schriftstücke zurückzuschicken.

Die beiden Regierungen verzichten gegenseitig auf den Ersatz derjenigen Kosten, welche sowohl durch die Fortschaffung und Zurücksendung der zu confrontirenden Verbrecher, innerhalb der Gränzen ihrer Gebiete, als auch durch die Einsendung und Zurückstellung der Schriftstücke und Urkunden verursacht wurden.

Artikel 10.

Alle, Kraft dieser Uebereinkunft auszuwechselnden Schriftstücke und Urkunden können nach Belieben der contrahirenden Theile, entweder französisch, niederländisch oder deutsch (mit lateinischer Schrift) abgefasst werden.

Artikel 11.

Durch die oben erwähnten Verabredungen wird sich jenen Gesetzen beider Länder gefügt, welche die Festsetzung des regelmässigen Ganges der Auslieferung zum Gegenstande haben, oder haben werden.

Article 12.

La présente Convention ne sera exécutoire que 20 jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux Pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après qu'elle aura été dénoncée de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à la Haye, le vingt-huitième jour du mois d'Août de l'an de grâce mil-huit-cent-cinquante-deux.

(L. S.) **Doblhoff** m. p. (L. S.) **Sonsbeeck** m. p.

Artykuł 12.

Niniejsza konwencya zyska moc prawa dopiero w dniach 20 po ogłoszeniu onejże w formach, przepisanych ustawami obudwóch krajów.

Zatrzyma także moc prawa przez przeciąg sześciu miesięcy po wypowiedzeniu uczynionem ze strony jednego z obudwóch rządów.

Zostanie ratyfikowana, a ratyfikacye zamienione będą w ciągu sześciu tygodni lub o ile możności jeszcze wcześniej.

W dowód czego pełnomocnicy stron obudwóch podpisali konwencyę niniejszą i wycisnęli na niej pieczęcie swoje.

Działo się w Hadze d. 28. Sierpnia w roku Pańskim tysiąc ośmset pięćdziesiątym drugim.

(L. S.) **Doblhoff** m. p. (L, S.) **Sonsbeeck** m. p.

My po przejrzeniu i rozważeniu artykułów niniejszej konwencyi, uznajemy takowe wszystkie i każdy z osobna za przyjęte i potwierdzone, i oświadczamy, przyrzekając słowem Naszem cesarsko królewskiem, iż wszystko cokolwiek w nich jest zawartem, ściśle wykonywać nakażemy.

Na dowód i dla większej wiary, podpisaliśmy własną ręką niniejszy dokument ratyfikacyjny i kazaliśmy takowy stwierdzić przez wyciśnięcie na nim Naszej c. k. pieczęci.

Dan w Naszem cesarskiem mieście Wiedniu dnia 9. miesiąca Września roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego drugiego, Naszego panowania w roku czwartym.

Franciszek Józef m. p.



Hr. **Buol-Schauenstein** m. p.

Za rozkazem Jego Cesarsko-Królewskiej Apostolskiej Mości,

J. Vesque de Püttlingen m. p.

Cesarsko-Królewski radzca nadworny i ministeryalny.

Artikel 12.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird erst 20 Tage nach ihrer in den durch die Gesetze beider Länder vorgeschriebenen Formen erfolgten Kundmachung in Kraft treten.

So wird ihre Wirksamkeit durch sechs Monate nach der von einer der beiden Regierungen erfolgten Aufkündigung fortbehalten.

Sie wird ratificirt und die Ratificationen in dem Zeitraume von 6 Wochen, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet, und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen im Haag am 28. August im Jahre des Heiles Eintausend achthundert zwei und fünfzig.

(L. S.) **Doblhoff** *m. p.* *(L. S.)* **v. Sonsbeeck** *m. p.*

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna, die 9. mensis Septembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.

Franciscus Josephus *m. p.*



Comes a Buol-Schauenstein *m. p.*

Ad mandatum Sac. Caes. et Reg. Apostolicae Majestatis proprium:

J. Vesque de Püttlingen *m. p.,*

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

208.

Rozrządzenie ministerstwa sprawiedliwości z d. 18. Październ. 1852,

którem się obwieszcza początek działalności nowych c. k. sądów prowizorycznych w Wielkiem-Księstwie Siedmiogrodzkiem.

Z dniem 1. Listopada r. b. poczyna się w Wielkiem-Księstwie Siedmiogrodzkiem działalność c. k. prowizorycznych sądów w sprawach cywilnych i karnych, z którym oraz dniem ustaje działalność dotychczasowych sądów cywilnych i karnych.

Krauss m. p.

209.

Rozporządzenie najwyższej władzy policyjnej z d. 20. Październ. 1852,

dotyczące zakazu dziennika, wychodzącego w Berlinie pod nazwiskiem: „Gazeta Budelmeyera."

Najwyższa władza policyjna zakazuje w całym obrębie państwa, dziennik wychodzący w Berlinie pod redakcyą Doktora Cohnfeld, pod tytułem: Gazeta Budelmeyera, — z powodu kierunku ciągle gorszącego tak pod względem politycznym, jakoteż obyczajowym.

Kempen m. p. FML.

208.

Erlass des Justizministeriums vom 18. October 1852,

womit der Beginn der Wirksamkeit der neuen provisorischen Gerichte im Grossfürstenthume Siebenbürgen bekannt gemacht wird.

Mit 1. November d. J. werden die provisorischen Gerichte in Civil- und Strafsachen im Grossfürstenthume Siebenbürgen ihre Wirksamkeit beginnen, und von diesem Tage an hat die Wirksamkeit der bis jetzt bestandenen Civil- und Strafgerichte aufzuhören.

Krauss m. p.

209.

Verordnung der Obersten Polizei-Behörde vom 20. October 1852,

betreffend das Verbot der in Berlin erscheinenden Zeitschrift: „Budelmeyer-Zeitung".

Die Oberste Polizei-Behörde findet die unter der Redaction des Dr. Cohnfeld in Berlin erscheinende Zeitschrift: „Budelmeyer-Zeitung" wegen ihrer beharrlich verfolgten, in politischer und sittlicher Beziehung anstössigen Richtung für den ganzen Umfang des Reiches zu verbieten.

Kempen m. p., F. M. L.